

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **PONGIGLIONE Bianca**

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Date (da – a) **Dal 2009 ad oggi**
• Tipo di impiego Traduttrice e interprete freelance. EN,ES><IT
Traduzioni e interpretariato in ambito: sociale, economico, turistico, giuridico, finanziario, arte e spettacolo, sport, architettura. culinario, fieristico, cinematografico.

- Date (da – a) **Dal 2011 ad oggi**
• Tipo di impiego Docente a contratto presso Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e culture moderne

- Date (da – a) A.A. 2022-2023
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
• Tipo di impiego -20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di interpretazione dialogica
-40 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il I anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato – modulo di interpretazione consecutiva.

- Date (da – a) A.A. 2021-2022
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
• Tipo di impiego -30 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di interpretazione dialogica
-40h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il I anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato – modulo di interpretazione consecutiva.

- Date (da – a) A.A. 2020-2021
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
• Tipo di impiego -20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di interpretazione dialogica
-20h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il I anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato – modulo di interpretazione consecutiva.

- Date (da – a) A.A. 2019-2020
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

- lavoro
- Tipo di impiego -20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di interpretazione dialogica
-18h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il I anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato – modulo di interpretazione consecutiva.
- Date (da – a) A.A. 2018-2019
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 - Tipo di impiego 20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di trattativa.
- Date (da – a) A.A. 2016-2017
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 - Tipo di impiego 20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di trattativa.
- Date (da – a) A.A. 2015-2016
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 - Tipo di impiego 20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di trattativa.
- Date (da – a) A.A. 2014-2015
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 - Tipo di impiego 20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di trattativa.
- Date (da – a) A.A. 2013-2014
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 - Tipo di impiego 20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di trattativa.
- Date (da – a) A.A. 2012-2013
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 - Tipo di impiego 20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di trattativa.
- Date (da – a) A.A. 2011-2012
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 - Tipo di impiego 20 h attività didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola/lingua spagnola per il III anno del corso di laurea di TTMI – modulo di trattativa.
- Date (da – a) **Giugno 2009 – Giugno 2012**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Centro di Solidarietà di Genova
 - Tipo di impiego Organizzazione Convegno Mondiale WFTC; Gestione contatti con l'estero; Traduzioni e corrispondenza; Interprete durante incontri con partner stranieri (inglese – spagnolo); edizione de 'gli atti del convegno' e relativa traduzione; gestione contatti internazionali e organizzazione convegni.
- Date (da – a) **Maggio 2010 – Marzo 2011**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego

Il Canneto Editore

Consulenza per Traduzioni, segreteria, gestione ordini

Agosto 2009 – Agosto 2010

WI s.r.l.

Collaboratrice esterna per traduzioni italiano – inglese – italiano sito internet Genoa cfc e corrispondenza aziendale.

Aprile- Dicembre 2008

Università degli studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Tutorato Didattico lingua spagnola Università di Genova- Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Organizzazione lezioni di ripasso per studenti del secondo anno di lingua spagnola, correzione compiti, assistenza durante gli esami orali.

NOVEMBRE-DICEMBRE 2008

Fondazione Renzo Piano; Via P.P.Rubens 29, 16158 Genova

Gestione contatti e distribuzione delle monografie pubblicate della Fondazione Renzo Piano in Italia e all'estero.

GIUGNO - AGOSTO 2008

RPBW Renzo Piano Building Workshop; Via P.P.Rubens 29, 16158 Genova

Reception, Segreteria.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Qualifica conseguita
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Dicembre 2006- Febbraio 2009

Università degli Studi di Genova - Facoltà di Lingue e Letterature straniere
Genova, Italia

Corso di Laurea Specialistica in "Traduzione Tecnico- Scientifica" (lingue di specializzazione: Inglese e Spagnolo)

Tesi specialistica in Traduzione Tecnico-scientifica conseguita il: 9/02/2009

Voto: 110/110 e lode (Traduzione e commento di un testo tratto dal saggio *Comunicación y cultura* di Francisco Raga Gimeno).

Relatore chiar.mo prof. Elena Errico.

GENNAIO-MARZO 2008

Università degli studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

"Corso di avviamento all'interpretazione di conferenza" per lo spagnolo (2° livello).

Interpretazione consecutiva e simultanea Spagnolo-Italiano e viceversa.

NOVEMBRE 2007 – MAGGIO 2008

Associazione per i Rapporti Culturali con i Paesi Iberici e Latino Americani.

Corso di Portoghese (livello avanzato).

- Date (da – a) OTTOBRE-DICEMBRE 2007
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università degli studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio “Corso di avviamento all’interpretazione di conferenza” per lo spagnolo e l’inglese (1° livello). Interpretazione consecutiva e simultanea Spagnolo-Italiano e viceversa, Inglese -Italiano e viceversa.
- Date (da – a) Da MAGGIO 2007
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Collaborazione con il sito www.apiedepagina.net per la traduzione (spagnolo e portoghese).
- Date (da – a) SETTEMBRE 2005/ MARZO 2006
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Erasmus (Malaga, Spagna) presso la Universidad de Málaga , Facoltà di Filosofia, Dipartimento di Traduzione e Interpretazione.
- Date (da – a) LUGLIO 2004
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Soggiorno di 1 mese in Portogallo presso famiglia locale (Faro)
- Date (da – a) 2003-2006
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università degli Studi di Genova - Facoltà di Lingue e Letterature straniere Genova, Italia
 - Qualifica conseguita Corso di laurea per Traduttori e interpreti (Inglese, Spagnolo e Portoghese)
Tesi triennale in Traduzione e Interpretazione conseguita il: 11/12/2006
Voto: 110/110 e lode (Los dos payasos de César Aira: análisis, comentario y traducción).
Relatore chiar.mo prof. Luis Dapelo.
- Date (da – a) GIUGNO-LUGLIO 2000
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Soggiorno di 3 settimane in Irlanda (Dublino) presso famiglia locale frequentando lezioni presso il Centre of English Studies.
- Date (da – a) 1998-2003
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Liceo Classico A. D’Oria Genova, Italia
 - Qualifica conseguita Maturità Classica voto: 100/100

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

PRIMA LINGUA

Italiana

ALTRE LINGUE

INGLESE (FIRST CERTIFICATE 2002, ADVANCED CERTIFICATE 2007)

- Capacità di lettura Eccellente
- Capacità di scrittura Eccellente
- Capacità di espressione orale Eccellente

SPAGNOLO

- Capacità di lettura Eccellente
- Capacità di scrittura Eccellente
- Capacità di espressione orale Eccellente

	PORTOGHESE
• Capacità di lettura	Buono
• Capacità di scrittura	Buono
• Capacità di espressione orale	Buono
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	Conoscenza e utilizzo di Office(Word, Excel, PowerPoint, Access, Outlook);Adobe Acrobat; Internet, Piattaforme Zoom Meeting, Microsoft Teams, .
ULTERIORI INFORMAZIONI	Scout A.g.e.s.c.i. Volontariato presso associazione S. Marcellino Genova;Socio Acquablu (associazione di volontariato in ambito sanitario e sociale)
	<u>Pubblicazioni:</u>
	Anfuso, M. e Pongiglione, B.: «El papel del intérprete de dialógica: entre didáctica y profesión» in Sanfelici, L. e Foulquié-Rubio, A.: <i>Traducción e interpretación: entre investigación y didáctica</i> . Peter Lang. Berna, 2020, pp. 245-260. (https://www.peterlang.com/view/title/72967)
	[i.c.s]. Anfuso, M., Errico, E.,Pagano, A. e Pongiglione, B. : <i>Il role play nella formazione in interpretazione dialogica: alcune osservazioni sull'omissione</i> . Quaderno n. 16 di AGON . Previsto :2021.

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Genova, 22 Maggio 2023